

時間	英訳	和訳
2:13	My name is Walter Hartwell White.	私の名前はウォルター・ハートウェル・ホワイトです。
2:15	I live at 308 Negra Arroyo Lane, Albuquerque, New Mexico, 87104.	ニューメキシコ州 アルバカーキに住んでいる
2:21	To all law-enforcement entities, this is not an admission of guilt.	すべての法執行機関に対して、これは罪を認めているわけではありません。
2:25	I am speaking to my family now.	私は今、家族と話しています。
2:34	Skyler.	スカイラー
2:36	You are the love of my life. I hope you know that.	あなたは私の人生の最愛の人です。それをわかってほしい。
2:42	Walter Jr. You're my big man.	ウォルター・ジュニア あなたは私の大切な人よ
2:47	There are-- There are going to be some things--	これからいくつかのことが...
2:52	Things that you'll come to learn about me...	私のことを知ることになるだろう...
2:55	...in the next few days.	これから知ることになるだろう
2:56	I just want you to know that no matter how it may look...	知っておいてほしいのは、どう見えようと、
3:02	...I only had you in my heart.	私の心にはあなたしかいませんでした。
3:11	Goodbye.	さようなら。
5:15	Happy birthday.	誕生日おめでとう
5:19	Look at that.	見てください。
5:21	That is veggie bacon.	野菜のベーコンだよ
5:23	Believe it or not. Zero cholesterol... ..and you won't even taste the difference.	信じられないかもしれませんが コレステロールゼロだし味も変わらないよ
5:29	What time do you think you'll be home?	何時に帰ってくるの？
5:31	Same time.	同じ時間よ
5:32	I don't want him dicking you around tonight.	今夜は彼にダマされたくないわ
5:34	You get paid till 5, you work till 5. No later.	5時まで給料をもらい、5時まで働く。遅くはない
5:42	-Hey, happy birthday. -Well, thank you.	-やあ、誕生日おめでとう。-そうですね、ありがとうございます。
5:44	You're late again.	また遅刻だな。
5:46	There was no hot water again.	またお湯が出なかった。
5:49	I have an easy fix for that.	簡単な方法があるんだ
5:51	You wake up early, and then you get to be the first person in the shower.	早起きして、一番にシャワーを浴びるんだ。
5:56	I have an idea.	いい考えがある。
5:59	How about buy a new hot-water heater?	新しい湯沸かし器を買うのはどうだ？
6:03	How's that idea? For the million-billionth time.	どうですか？何億回目だよ
6:10	-Did you take your echinacea? -Yeah.	-エキナセアは飲んだのか？-ええ
6:13	I think it's getting better.	良くなっていると思うよ
6:15	What the hell is this?	これは何だ？
6:18	-Hey. -It's veggie bacon.	-ねえ -ベジダブルベーコンだよ
6:19	We're watching our cholesterol, I guess.	コレステロールを気にしてるんだよな
6:22	Not me. I want real bacon. Not this fake crap.	俺は違うぞ 本物のベーコンが食べたい こんな偽物じゃなくて
6:26	Too bad. Eat it.	残念。食べるよ。

6:29	-This smells like Band-Aids. -Eat it.	-バンドエイドの臭いがするぞ。-食べるよ。
6:39	-So how does it feel to be old? -How does it feel to be a smart-ass?	-では、年をとった気分はどう？-お利口さんになった気分は？
6:44	Good.	いいね。
6:47	Eat your veggie bacon.	野菜のベーコンを食べて。
7:08	-You're all set? -Yeah, I'm fine.	-もういいの？-ええ、大丈夫よ。
7:10	-All right, see you at home. -Okay, see you.	-わかったわ、家で会いましょう。-わかった、じゃあね。
7:16	Chemistry.	化学だ
7:18	It is the study of what?	それは何を研究する学問か？
7:22	Anyone?	誰でも？
7:25	Ben.	ベンだ
7:27	-Chemicals. -Chemicals.	-化学だよ -化学物質。
7:30	No.	いや
7:32	Chemistry is....	化学は...
7:35	Well, technically, chemistry is the study of matter.	厳密に言えば、化学は物質の研究です。
7:40	But I prefer to see it as the study of change.	でも私は "変化 "の研究と考えています
7:43	Now, just-- Just think about this.	さて、ちょっと考えてみてください。
7:46	Electrons.	電子は
7:48	They... ..change their energy levels.	そのエネルギーレベルを変化させる。
7:52	Molecules.	分子は
7:54	Molecules change their bonds.	分子はその結合を変える
7:57	Elements. They combine and change into compounds.	元素は 結合して化合物になる
8:02	Well, that's-- That's all of life, right?	それが...それが生命のすべてでしょ？
8:05	I mean, it's just-- It's the constant, it's the cycle.	つまり、それは...それは不変であり、サイクルである。
8:08	It's solution, dissolution, just over and over and over.	溶解、溶解、ただ繰り返し、繰り返し。
8:13	It is growth, then decay, then transformation.	成長し、衰退し、変化していく。
8:20	It is fascinating, really.	本当に魅力的ですよ。
8:29	Chad.	チャド
8:32	Is there something wrong with your table?	表がおかしいわね？
8:37	Okay, ionic bonds.	よし イオン結合だ
8:49	Are you done?	終わった？
8:53	Ionic bonds. Chapter six.	イオン結合だ 第6章だ
9:08	One, two, three makes 10, and 10 makes 20.	1,2,3で10、10で20。
9:11	There's your receipt. Just hand this disc to your car-wash professional. Thank you. Come again.	領収書だ このディスクを洗車のプロに渡してください。ありがとうございます もう一度来てください。
9:29	He's not coming. He says he quits.	彼は来ません。辞めるってさ。
9:32	I'm gonna run the register.	私がレジをします。
9:34	Bogdan, no. We talked about this.	ボグダン、ダメだ。この件は話し合ったはずだ。
9:37	I'm short-handed, Walter. What am I to do?	人手が足りないんだよ ウォルター 私はどうすればいいの？

9:42	Walter?	ウォルター？
9:46	What am I to do?	何をすればいいんだ？
10:08	Hey, Mr. White.	おい ホワイトさんよ
10:11	-Make those tires shine, huh? -Oh, my God.	-タイヤをピカピカにしてくれよな？-驚いたな
10:15	You will not believe who's cleaning Chad's car. Mr. White.	誰がチャドの車を掃除しているのか、信じられないでしょう。ホワイト先生
10:19	From chemistry.	ケミストリーから
10:41	Surprise!	ビックリ！
10:48	-Oh, you're so very late. -Happy birthday.	-ああ、すごく遅いわね。-お誕生日おめでとうございます
10:52	Really, I'm serious, Skyler. I mean, you're flat as a washboard.	本当だよ スカイラー つまり、あなたは洗濯板のよ
10:57	You look awesome.	うに平らだ。
10:59	-She's not showing at all, is she? -She's showing a little.	すごい顔してるよ。
11:04	Carmen, this is my sister, Marie.	-彼女、全然出てないよね？-少しは出てる
11:07	-Nice to meet you. -Hi.	カルメン 姉のマリーだ
11:10	Glock 22, that's my daily carry, okay?	-お会いできてうれしいです。-こんにちは。
11:13	I mean, unless you're talking, what, Plus P Plus loads...	グロック22は 普段使いの銃だよ
11:16	...you can forget the 9 mil.	プラスアルファの銃を 使うのでなければ...
11:18	Shit, I seen one of those bounce off a windshield one time.	9ミリは忘れるよ
11:21	-Yeah, with you shooting. -Hey.	フロントガラスに跳ね返ったのを 見たことがあるよ
11:24	If you're gonna bring a gun, baby, you gotta bring enough gun.	-そうだな、君が撃てばね。-おいおい。
11:27	Forty caliber.	銃を持って来るなら、十分な量の銃を持ってきてくれよ。
11:30	-This is awesome. -Nice, isn't it?	40口径の。
11:31	-Yeah. Dad, come check this out. -Yeah, I see it.	-これはすごいな。-いいね、そうだろ？
11:35	-Come on, take it. -Yeah. Check it out, Walt.	-ええ。パパ、これ見てよ。-ああ、見てるよ。
11:40	-No, no, it's just heavy. -That's why they hire men.	-ほら、持ってけよ。-ええ。確認して、ウォルト。
11:45	Hey, it's not gonna bite you.	-いやいや、ただ重いだけだよ。-それが男を雇う理由だ。
11:47	Looks like Keith Richards with a glass of warm milk, doesn't he?	噛まれたりしないよ
11:52	Hey, Walt. Everybody, listen up, listen up, listen up.	キース・リチャーズが ミルクを飲んでるみたいだな
11:54	I'm gonna give a toast, a little toast to my brother-in-law. Come here.	やあ ウォルター みんな聞いてくれ
11:59	Walt, you got a brain the size of Wisconsin...	乾杯しよう 義理の弟に乾杯だ こちらへ
12:03	...but we're not gonna hold that against you.	ウォルト、お前の脳みそはウィスコンシン州並みだな...
12:06	But your heart's in the right place.	だが、それを責めたりはしない。
12:08	Your heart's in the right place. We love you, man.	でも、あなたの心は正しい場所にあります。
12:11	Everybody, to Walt.	あなたの心は正しい場所にある 俺たちはお前を愛している
12:18	Oh, shit. Turn on channel three.	みんな、ウォルトに
		ああ、くそ。チャンネル3をつける

12:24	At which point we apprehended three individuals and placed them in custody.	その時点で我々は3人の人物を逮捕し、身柄を拘束しました。
12:27	I'm proud to say the outstanding professionalism...	誇りに思うのは プロ意識の高さだ
12:29	...of my fellow agents at the Albuquerque District Office...	アルバカーキ地方事務所の 捜査官たちは-
12:33	...resulted in a substantial amount of methamphetamine... ..being taken off the streets.	その結果 かなりの量の メタンフェタミンが手に入りました
12:37	-Were any shots fired? -No, ma'am.	-発砲はあったの? -いいえ
12:39	Our agents took the suspects by surprise.	容疑者に不意打ちを食らわせました
12:42	-Damn. The TV does add 10 pounds. -Ten pounds?	-驚いたわ テレビでは10ポンド加算される -10ポンド?
12:46	Hey, sit and spin, both of you.	2人とも座って回れよ
12:49	-Hank. -What?	-ハンク。-何だよ?
12:51	Sorry. You didn't see that.	すみません。見なかったことにして
12:55	--clearly an ongoing operation. One which was well-organized....	--明らかに進行中の作戦であり よく組織されたものだ....
12:59	-Hank, how much money is that? -It's about 700 grand.	-ハンク これはいくらだ?-70万ドルくらいかな
13:02	It was a pretty good haul.	70万ドルくらいだ かなりの額だ
13:04	As I say, it's a good day for the citizens of Albuquerque... ..when we can put this big a dent in the local drug trade.	アルバカーキの市民にとっても 良い日だと思えます 地元の麻薬取引に これほど大きな影響を与えたのは
13:10	Well, that's unusual, isn't it? That kind of cash?	それは珍しいな そんな大金を?
13:14	Well, it's not the most we ever took. It's easy money, till we catch you.	今までの最高額ではないが 捕まえるまでは簡単な金だ。
13:19	Walt, just say the word and I'll take you on a ride-along.	ウォルト、一言言ってくれば、一緒に連れて行ってやるよ。
13:22	You can watch us knock down a meth lab, huh?	メスの製造現場を壊すのを 見られるんだぜ?
13:24	Get a little excitement in your life.	人生にちょっとした興奮を得るんだ
13:27	Yeah, someday.	ああ、いつかはな
13:38	Which one's this?	これは?
13:40	That faux-Lalique vase I picked up at the Super-Swap.	スーパースワップで手に入れた 偽ラリックの花瓶だよ
13:49	How's it doing?	どうですか?
13:50	Well, I met my reserve and there's still two minutes.	まあ、リザーブには間に合ったし、まだ2分はあ
14:02	What's up?	何かあったの?
14:04	You tell me, birthday boy.	教えてよ、バースデーボーイ。
14:09	Oh, hey, so, what's up for Saturday?	土曜の予定は?
14:12	Car wash. Bogdan says he needs me.	洗車場だ ボーグダンが私を必要としている
14:15	-Till what time? Noon, 1-ish? -Probably 2, more like it.	-何時まで? 正午か1時頃?-たぶん2時頃だと思う
14:19	And then what after that?	そのあとは?
14:24	Actually...	実は...
14:26	...I was thinking of driving up to Los Alamos. They've got this--	ロスアラモスまで行こうと思っている そこには...

14:31	The visitor center has an exhibit on that's really supposed to be--	ビジターセンターに展示があるんだけど、それが本当に...
14:35	-You're not gonna paint? -No, I'll paint.	-絵は描かないの?-いや、描くよ。
14:38	It's just that this--	いや、描くよ。ただ、この...
14:41	You know, this exhibition on the Mars-rover photographs are....	火星探査機の写真の展示は....
14:46	I mean, the detail really is just supposed to be amazing.	ディテールが本当に素晴らしいはずなんだ。
14:50	It's just that I really need you to paint at some point. The sooner that back bedroom gets finished.... I know.	ただ、いつかはあなたに絵を描いてもらいたと思っています。後ろのベッドルームが早く完成するように.... そうですね。
14:56	And I'd do it myself, except you don't want me on the stepladder. -I will paint. -Okay.	私が脚立に乗ってはいけないということを除けば、自分でやりますよ。-塗ります -わかったよ。
15:05	-What is going on down there? -No, it's--	-下はどうなってるんだ?-いや、それは...
15:08	Is he asleep?	寝てるのか?
15:11	No, it's nothing. He's just....	いや、何でもありませんよ。彼はただ....
15:14	You know. Well, you gotta be careful about the baby and--	そうなんです。赤ちゃんには気をつけないと...
15:17	Well, don't worry about the baby. This is just for you.	赤ちゃんのことは気にしなくていいのよ。これはあなたのためだけです。
15:21	We are just doing you tonight.	今夜はあなたのためだけにやっています。
15:25	So just close your eyes...	だから、目を閉じて...
15:29	...relax, and let it....	...リラックスしてください。....
15:34	-Close your eyes. -Oh, okay.	-目を閉じてください。-ああ、わかった。
15:40	There you go.	ほらね
15:42	That's it. That's it.	それでいい そうだよ
15:47	There you go.	いいぞ
15:49	Keep it going.	続けてください。
15:52	Keep it going. Keep it going.	続けてください。続けるんだ
15:58	Keep-- Yes! Fifty-six.	続けて...そう! 56だよ
16:52	This is so embarrassing. I am fine, honestly.	すごく恥ずかしいわ 正直言って、私は大丈夫です。
16:57	It's just some bug going around.	ちょっとしたバグが流行っているんだ。
16:59	First, my wife had it, then my son, and now me.	最初は妻が、次に息子が、そして今回は私が発症しました。
17:01	It's just-- It's just like a chest cold. Could be some low blood sugar as well. I didn't have the greatest breakfast this morning. Honestly, I didn't.	ただの...胸の風邪のようなものです。低血糖の可能性もありますね。今朝の朝食はあまり美味しくなかった。正直に言うと、そうなんです。
17:06	Hey, listen, can you do me a favor? Can you just...	ねえ、聞いて、お願いがあるんだけど? ちょっと...
17:14	...drop me off at a corner somewhere?	...どこかの角で降ろしてくれないか?
17:18	No, sorry.	いや、ごめん。
17:20	It's just that I don't have the greatest insurance.	保険に入っていないんだ
17:23	Take a couple of deep breaths for me.	深呼吸をしてください
17:31	Is there anybody you want us to contact for you?	誰か連絡してほしい人はいますか?
17:34	No. God, no.	いや、いないよ。

17:36	Lean forward for me, would you?	前かがみになってくれないか?
17:41	-Mr. White, are you a smoker? -No, never.	-ホワイトさんは喫煙者ですか?-吸わないよ
17:48	Why do you ask?	なぜ聞くんだ?
18:29	Mr. White?	ホワイトさん?
18:31	Mr. White?	ホワイトさん?
18:34	Yes?	はい?
18:37	You understood what I've just said to you?	今の話は理解できましたか?
18:41	Lung cancer. Inoperable.	肺ガンです 手術はできません
18:46	I'm sorry. I just need to make sure you fully understand.	申し訳ありません よく理解していただきたいのですが...
18:52	Best-case scenario, with chemo, I'll live maybe another couple years.	化学療法を受ければ あと2年は生きられますが
18:59	It's just... ..you've got mustard on your....	ただ...マスタードが付いてる....
19:05	Right there. You got mustard there.	ここだよ マスタードが付いてる
19:08	Right there.	そうなんだよ
19:19	So my records show that I paid it... ..and I certainly don't feel that we owe any late--	記録によると支払ったことになっていますし、確かに延滞金があるとは思いませんが...
19:24	Yeah, all right.	そうですね、わかりました。
19:26	Well, I'll check with the bank and maybe the post office... ..if they lost it or something.	銀行と郵便局に確認してみるよ 失くしてないかな?
19:32	Yeah, let me look into that. Okay.	そうですね、それを調べてみます。承知しました。
19:36	Thank you.	ありがとうございました。
19:40	Hey.	お待たせしました。
19:41	Hey.	お待たせしました
19:46	Did you use the MasterCard last month?	先月、マスターカードを使いましたか?
19:49	Fifteen eighty-eight at Staples?	ステーブルズで158ドル?
19:58	We needed printer paper.	プリンタ用紙が必要だったから
20:01	Walt, the MasterCard's the one we don't use.	ウォルト マスターカードは 使わない方がいいわ
20:05	Okay.	そうか
20:07	So how was your day?	今日はどうだった?
20:11	Oh, you know.	そうだな
20:14	I don't know. It was...	どうだったかな それは...
20:19	...fine.	...素晴らしい
20:52	Walter. I'm shorthanded. I need you outside to do wipe downs.	ウォルター 人手が足りないんだ 外で拭き掃除をしてほしいの
20:57	I said I need you to do some wipe downs.	拭き掃除をしてほしいと言ったんだ
20:59	Are you here to work, or to stare at the skies? Come on. Let's go.	働きに来たのか?それとも空を見上げに来たのか? 勘弁してくれ 行こうぜ
21:05	Come on, man.	頑張れよ
21:07	Fuck you, Bogdan.	ファックユー、ボーグダン
21:09	-What? -I said, "fuck you." And your eyebrows.	-"くそったれ"と言ったんだ 眉毛もな
21:17	Wipe down this.	拭いてくれ
22:20	Hank? Hank, it's Walt. Hey.	ハンク?ハンク、ウォルトだよ やあ
22:24	Oh, listen. I didn't wake you, did I?	ああ、聞いてくれ。起こさなかったよな?
22:26	Oh, good, good.	ああ、よかった、よかった

22:29	Oh, no, no. Nothing's wrong. I just....	ああ、いや、いや。何も問題ないよ。私はただ....
22:33	I've been thinking about that offer of that ride-along.	同行の申し出について考えていました
22:39	It's the last house on the right. See it?	右側の最後の家だよ。見える？
22:41	Not the two-story one, the one next to it.	2階建ての家ではなく、その隣の家だ。
22:44	Kind of.... I don't know, what do you call that?	ちょっとね.... あれを何と呼ぶのかな？
22:47	-Green? -Sage.	-グリーン？-セージ。
22:50	Sage? Do you work at the fucking Pottery Barn? Jesus.	セージ？ポッターリー・バーンで働いてるの？ひどいな
22:54	Sage. That's the word for it.	セージ。それがその言葉だ
22:56	My fault the only word your dumb-ass knows is "green"?	俺のせいでお前のバカは "グリーン "という言葉しか知らないのか？
22:59	Cheese-dick. I know that one. How about that?	"チーズ・ディック" それは知っています それはどうだ？
23:03	Anyway, it's the sage one. See it?	とにかく、それはセージのことだ。ほらね
23:06	So, what tells you it's a meth lab?	なぜメスの製造現場だと？
23:08	Just our snitch.	密告者がいる
23:10	Says some dude who goes by "Cap'n Cook"... ..lives up to his name in there.	通称 "キャプテン・クック "と 呼ばれる男がいて-
23:14	Says he always adds a dash of chili powder.	いつもチリパウダーを 入れるんだそう
23:19	You exuberant Mexicans.	陽気なメキシコ人だな
23:22	Cap'n Cook? That's a white boy's name.	"キャプテン・クック"？それは白人の名前だ
23:24	Dopey as hell too.	バカにしてるのか？
23:26	Yeah? I'll tell you what.	そうか？こうしよう
23:28	I got you 20 bucks that says he's a beaner.	20ドル賭けてもいいが.....こいつはビーマーだ
23:30	-All right. -You're on.	-わかったよ。-君の出番だ。
23:41	All right. School bus is clear. You got the green light.	いいよ スクールバスはクリア 青信号だ
23:53	Watch this. Makes them shit.	見るよ 糞になる
24:11	Meth labs are nasty on a good day. You mix that shit wrong and you got mustard gas.	覚醒剤の研究室は良い日には厄介だが 混ぜ方を間違えると マスタード・ガスになるぞ
24:15	Phosphine gas.	ホスフィンガスだ
24:18	-I think. -Yeah, exactly.	-そうだな -そのとおりだ
24:20	One whiff will kill you. That's why the respirators.	嗅いだだけで死ぬ だから人工呼吸器が必要なんだ
25:11	House is clear. One suspect in custody.	家の中は異常なし 容疑者1名を拘束中
25:14	Copy that. The suspect...	了解しました。容疑者は...
25:16	...might he be of the Latino persuasion?	...ラテン系ではないでしょうか？
25:19	Driver's license says "Emilio Koyama."	免許証には "エミリオ・コヤマ "とあります
25:22	-Asian. Pay up, sucker. -Hey, hey. First name, Emilio.	-アジア系だな 金払えよ カモ -お待たせしました ファーストネームはエミリオ
25:26	That's at least half a beaner.	半分以上はビーンだな。
25:28	Tell you what, I'll let you off for a 10.	10点で許してやるよ
25:32	Cheer up, Gomey.	頑張れ、ゴミー
25:34	-You people still got J. Lo. -Hank.	-J.L.がいるじゃないか -ハンク

25:37	Do you think I might get to go inside? See the actual lab?	中に入れるかもしれないの？実際の研究室を見れるかな？
25:45	Yeah. Yeah, I'll tell you what, we're gonna go peek our heads in... ..check it out first.	ああ 先ずは覗いてみてからだな
25:51	Stay here a minute. Let's go, Frank.	ちょっと待っててね 行こうぜ フランク
26:32	Oh, my God.	驚いたな
26:35	Pinkman?	ピンクマン？
27:33	Hey. It's me. I'm alone.	俺だよ 一人だよ
27:43	-How'd you find me? -You're still in our filing system.	-どうやって見つけたんだ？-君はまだファイルシステムの中にいる
27:51	So your aunt owns this place, right?	ここはおばさんの所有物だろう？
27:54	I own it.	私のものよ
27:59	Look, no one's looking for you.	誰も君を探していないよ
28:01	Why are you here?	なぜここにいるの？
28:02	I was curious.	興味があってね
28:05	Honestly, I never expected you to amount to much... ..but methamphetamine?	正直言って、君が大物になるとは 思っていなかったが... 覚醒剤？
28:12	I didn't picture that.	想像もつかなかったよ
28:16	-There's a lot of money in it, huh?	-大金が入ってるんだろ？-何を言ってるのかわからないな。
28:20	-Don't know what you're talking about.	-ない？-手掛かりなし。
28:23	-No? -Not a clue.	キャプテン・クック？あなたではないの？
28:23	Cap'n Cook? That's not you?	言ったでしょう 誰もあなたを探していませんよ
28:33	Like I said, no one is looking for you.	ここで何をしようとしているのか 分からないんですが
28:36	Look, I don't know what you think you're doing here, Mr. White.	もし私に何か企んでいるなら...
28:40	I mean, if you're planning on giving me some...	
28:42	...bull-winder about getting right with Jesus or turning myself in--	イエスとの関係を修復するとか自首するとか...
28:46	-Not really. -High school was a long time ago.	-それはない -高校は遠い昔の話だ
28:49	You ain't Welcome Back, Kotter, so step off. No speeches.	"ウェルカムバック・コッター"じゃないんだから 辞めるよ スピーチはなし
28:54	Short speech.	短いスピーチだ
28:56	You lost your partner today. What's-his-name.	今日、あなたはパートナーを失いました。彼の名前は？
29:00	Emilio?	エミリオ？
29:03	Emilio is going to prison.	エミリオは刑務所に入る
29:07	The DEA took all your money, your lab.	DEAに金もラボも奪われ-
29:12	You've got nothing. Square one.	君には何もない スクエアワンだ
29:16	But you know the business...	だが君はビジネスを知っている...
29:19	...and I know the chemistry.	私は化学に詳しい
29:24	I'm thinking... ..maybe you and I could partner up.	考えたんだが君と私はコンビを組めないか？
29:40	You wanna cook crystal meth?	メスを作りたいのか？
29:45	You. You and me.	お前だよ 君と私で
29:50	That's right.	そのとおりだ
29:55	Either that, or I turn you in.	さもなくば君を警察に突き出す
30:10	-What the hell is this? -Damned if I know.	-いったい何なんだ？-知らないわよ。

30:12	I described it as mosaic folk art.	モザイクの民芸品と説明しました。
30:15	-And somebody bought it? -Yeah, some guy in Minneapolis.	-誰かがそれを買ったのか?-ああ、ミネアポリスの男がね。
30:17	Fourteen dollars plus shipping. Yes.	14ドルと送料です。はい。
30:20	At this rate, in 50 or 60 years you'll be rich.	この調子だと50~60年後にはお金持ちですね。
30:24	-So how goes the novel? -It's not a novel, actually, which I--	-小説の方は?-実は小説じゃないんだ、それは...
30:28	You're not writing a novel?	小説は書かないの?
30:30	-You told me you were. -No. Short stories.	-書いていると言ったじゃないか。-いや、短編小説だ。
30:32	I said that if eventually I have enough good ones... ..that maybe I'll try...	もしいい作品ができれば...
30:38	...and publish another collection.	また作品集を出そうと思っています。
30:40	Those really didn't sell.	それが売れなかったんですよ。
30:43	I just thought a novel would be easier to sell.	小説の方が売れやすいと思ってね。
30:47	Yeah, well, maybe so.	ああ、そうかもしれないね。
30:50	Ever want me to read anything, I could critique it for you.	読んで欲しいものがあれば 批評してあげようか?
30:55	No.	ダメだ
30:58	I mean, I'm just not at that stage where I....	今はまだそんな段階じゃないんだ....
31:03	-No. -Open offer.	-ダメだ -申し出てください
31:07	-So, what's up with Walt lately? -What do you mean? He's fine.	-それで、最近のウォルトはどうなの?-どういうこと? 彼は元気だよ。
31:11	He just seems... ..I don't know. Quieter than usual.	ただ、彼は...よく分からない。いつもより静かな気がする
31:16	Turning 50 is a big deal.	50歳になるのは大変なことだ。
31:18	I mean, I'm sure as hell not looking forward to 40.	40歳になるのが楽しみでならないんだよ
31:23	You're gonna be a basket-case.	君はバスケット・ケースになるよ
31:30	-So it's a mid-life crisis. -No. He's just quiet.	-中年の危機ってことね。-いや、彼は静かなだけだよ。
31:35	-How's the sex? -Marie, Jesus.	-セックスはどうですか?-マーリー、なんてことだ。
31:38	I guess that answers that.	それが答えだと思うよ。
32:22	You just gonna sit there?	ただ座ってるだけなの?
32:32	Look at this. Look at this.	見てみるよ。これを見るよ
32:34	Kjeldahl-style recovery flask, 800 millilitres. Very rare.	ケルダール式の800ミリリットルの フラスコだ と
32:39	You got your usual paraphernalia, Griffin beakers...	いつもの道具、グリフィンビーカーと...
32:42	...your Erlenmeyer flask. But the pièce de résistance...	三角フラスコもね そして極めつけは...
32:46	...a round-bottom boiling flask, 5000 millilitres.	5,000ミリリットルの 丸底フラスコだ
32:54	I cook in one of those. A big one.	私はこれで料理します 大きいのをね
32:58	One of these?	これで?
33:01	No, this is an volumetric flask. You wouldn't cook in one of these.	いや これはメス型フラスコだ こんなので料理するのか?

33:04	-Yeah. I do. -No, you don't.	-そうだね -しないでしょね
33:07	A volumetric flask is for general mixing and titration.	容積測定用フラスコは 一般的な混合や滴定のためのものだ
33:11	You wouldn't apply heat to a volumetric flask.	フラスコに熱を加えることはありません。
33:14	That's what a boiling flask is for.	フラスコは沸騰させるものだ
33:16	Did you learn nothing from my chemistry class?	私の化学の授業から 何も学ばなかったのか?
33:19	No. You flunked me, remember?	落第させられたんだよな?
33:22	-No wonder. -Prick.	-だろ うな -驚きだ
33:25	And let me tell you something else. This ain't chemistry.	言わせてもらうが- これは化学じゃない
33:28	Okay, this is art.	よし、これは芸術だ。
33:30	Cooking is art...	料理は芸術だ...
33:32	...and shit I cook is the bomb, so don't be telling me.	俺の料理は最高だ だから俺に言うなよ
33:35	Shit you cook is shit.	お前の料理はクソだ
33:38	I saw your setup. Ridiculous.	君の料理を見たよ ばかげている
33:40	You and I will not make garbage.	君と私はゴミを作らない
33:43	We will produce a chemically pure and stable product...	化学的に純度の高い 安定した製品を作るんだ
33:46	...that performs as advertised. No adulterants.	安定した製品を作る 混ぜ物はしない
33:48	-No baby formula. No chili powder. -No, no. Chili P's my signature.	-粉ミルクもない チリ・パウダーもなし -ダメだよ
33:52	Not anymore.	もうない
33:55	Yeah, well, we'll see about that.	ああ、そうだな、それはどうかな。
33:58	-What the hell is this? -Lab safety equipment.	-これは一体なんだ? -ラボの安全設備です。
34:01	We're also gonna have an emergency eye-wash station.	緊急用の洗眼器も用意した
34:04	These chemicals and their fumes are toxic.	これらの化学物質とその煙は有毒です。
34:07	In case you didn't you know that.	一応、知っておいてほしい。
34:09	Well, you can dress up like a faggot if you want. Not me.	オカマの格好をするのは構わんが- 私は違う。
34:18	Listen, this stuff doesn't stay more than a day.	いいか、これは1日もたないぞ
34:23	-I thought we were gonna cook here. -No, we're not gonna cook here.	-ここで料理するのかと思ってたよ。 -いや、ここで
34:26	Okay, this is my house. I don't shit where I eat.	ここは俺の家だぞ どこで食べようと勝手だろう
34:29	-Well, then where are we gonna work? -You tell me.	-じゃあ、どこで働けばいいんだ? -言えよ
34:33	This is your deal. You wanna smoke it up, smoke it up at your house.	君が決めてくれ 吸いたいなら お前の家で吸えよ
34:37	No, I didn't think so. Oh, well.	それはどうかな? そうか
34:44	...what if we rented one of those self-storage places?	倉庫を借りるのはどう?
34:48	You know, those little orange garages? Worked out of there?	オレンジ色の小さなガレージだよ そこで仕事をする

34:51	No, they're onto that. They've got dogs that sniff around.	いや、彼らはそれを知っている。嗅ぎ回る犬もいる
34:56	RV, that's what you want.	RV車が欲しいんだろ？
35:00	What, like a Winnebago?	ウィネベゴみたいななの？
35:04	Yeah.	そうだ
35:07	I know a dude who wants to sell his. He just goes camping with it.	売りたい奴がいるんだが キャンプに行くだけの車だ
35:12	But a mobile meth lab? That'd be the bomb.	でも移動式の メスラボは？それは爆弾だな
35:15	I mean, you can drive way out in the boonies. Be all evasive.	野原に車を走らせて... 何も言わずにね
35:48	Dude, this isn't even 7 grand, all right? My guy wants 85.	7,000ドルも出せないだろ？奴は8万5千を要求して
35:51	This is all the money I have in the world.	この世にある金はこれだけだ
35:55	You're a drug dealer. Negotiate.	麻薬の売人だからな 交渉しろ
35:59	You are not how I remember you from class.	授業で見た君とは違うな
36:01	-I mean, like, not at all. -Yeah, well, I gotta go.	-全然違うよ -そろそろ行くよ
36:04	Wait. Wait. Hold up.	待って 待ってくれよ
36:07	Tell me why you're doing this. Seriously.	なぜこんなことをするのか教えてくれ マジで。
36:11	-Why do you do it? -Money, mainly.	-何でやってるの？-お金だよ、主に。
36:16	-There you go. -No, come on, man.	-ほら、出た。-勘弁してくれよ、おい。
36:20	Some straight like you, giant stick up his ass...	お前のようなノンケが、ケツに巨大な棒を刺して...
36:23	...all a sudden at age, what, 60, he's just gonna break bad?	60歳にもなって、突然、悪に走るのか？
36:27	-I'm 50. -It's weird, is all.	-俺は50歳だぞ -俺は50歳だぞ 変だよな
36:29	Okay, it doesn't compute. Listen...	分かった、それは計算できない。聞けよ...
36:31	...if you've gone crazy or something...	もし君が狂ってしまったのなら...
36:34	...I mean, if you've gone crazy, or depressed.	...つまり、もしあなたが気が狂ってしまったり、鬱
36:38	I'm just saying.	言ってみただけだよ。
36:41	That's something I need to know about.	それは私が知る必要があることだ。
36:43	Okay, I mean, that affects me.	わかった、つまり、それは私に影響する。
36:51	I am awake.	目が覚めました
37:03	Buy the RV.	車を買って
37:06	We start tomorrow.	明日から始めよう
37:13	How's it coming in there?	そっちはどうだ？
37:16	Fine.	いいよ
37:24	Do you want me or your dad?	私とパパ どっちがいい？
37:28	Dad.	パパ
37:46	So how are those feeling in the waist? Are they too tight?	腰の感じはどうか？きついかな？
37:49	You don't want to get them if they're too tight.	キツイなら買わない方がいいよ
37:51	They're-- They're pretty shrunk.	かなり縮んでいるよ
37:55	Are you sure you don't want the--? Like a different kind?	本当に要らないのか？違う種類のものは？
37:58	Like, you know, the skinny jeans...	例えば、スキニージーンズとか...

38:00	...because those are in style. The skaters wear them.	それが流行なのよ スケーターが履いてるのよ
38:03	-Do I look like a skater? -All right.	-私がスケーターに見えるか?-わかったよ。
38:06	Mom, get them, my big-boy pants.	ママ、僕のビッグボーイ・パンツを持ってきて。
38:11	Mommy, could you zip up my big-boy pants?	ママ、僕のビッグボーイ・パンツのジッパーを上げ-
38:20	-Don't. -What?	-やめて -何?
38:24	-Don't. -Walt.	-やめてくれ -ウォルト。
38:29	I have no idea.	私にはわからないわ
38:32	No, you know what? Don't even look at them.	いや、あのね。見ない方がいいよ。
38:34	-They're obviously very stupid. -Yep.	-彼らは明らかにすごくバカだ。-そうだね。
38:41	I think that-- I think those jeans look really good on you.	そのジーンズ、すごく似合ってると思うんだ。
38:44	I think you should get them if you like them, okay?	気に入ったなら買ったほうがいいわよ?
38:47	Why don't you hang out here for a second? I'll be right back.	ちょっとここにいてくれないか?すぐに戻ってくるか
38:52	Hey, Mommy, I think I pinched a loaf in my brand-new big-boy pants.	新品のズボンでパンをつまんじやったよ
39:04	-What are you doing? -What's wrong? Having trouble walking?	-何をしているの?-どうしたの?歩けないの?
39:07	Get off me! Get off me!	放せ!放して!
39:13	I'll mess you up, man.	お前を混乱させてやるよ。
39:15	You'll have one shot. You'd better make it good.	一発勝負だからな 頑張ってくれよ
39:17	You waiting for your girlfriends? Better go.	女友達を待ってるのか?行けよ
39:20	You'd better go. Take it. Take your shot. Take it!	行ったほうがいいよ。撮るんだよ。やってみるよ 撮
39:24	Come on.	頑張れ
39:26	-Come on. -Come on, let's get out of here.	-行こうぜ。-さあ、ここから出よう。
39:31	Psycho.	サイコ野郎め
40:08	Yeah, nothing but cows.	ああ、牛しかいない
40:11	Got some big cow house way out that way, like two miles...	大きな牛の家が2マイル先にあるんだが...
40:14	...but I don't see nobody.	...でも、誰もいないよ
40:17	-"Cow house"? -Yeah. Where they live.	- "牛小屋"?-そうだ 住んでる所だよ
40:22	The cows.	牛だよ
40:24	Whatever, man. Shit, yeah. Let's cook here.	どうでもいいよ クソだな ここで料理しよう
40:30	Cow house.	牛の家。
40:33	God help me.	神よ、助けたまえ
40:46	-What are you doing? -These are my good clothes.	-何をしてるんだ?-これは俺の良い服だ。
40:51	You can't go home smelling like a meth lab.	メスのにおいがする家には帰れないぞ
40:54	Yeah, you can. I do.	ああ、できるさ。そうさ
40:57	Those? Those.... You're keeping those on, right?	それ?それ.... 着けたままでいいんだよな?
41:11	Come on. Daylight's burning.	いいじゃないか 日が暮れた
41:23	Wow, this is a good look for you.	うわー、これは似合ってるよ。

41:26	I mean, you're maybe only the world's second-biggest homo.	君は世界で2番目に大きいホモだからね
41:30	Would you shut up and help me?	黙って手伝ってくれないか?
41:32	Oh, yeah. Oh, yeah.	ああ、そうだな。そうだな
41:35	-Work it. Baby, work it. -Turn that off.	-頑張れ 頑張れよ -消すんだ
42:46	This is glass-grade.	これはガラス製だ
42:49	You got-- Jesus, you got crystals in here 2 inches, 3 inches long.	2インチから3インチの結晶が入っている
42:55	This is pure glass.	純粋なガラスだ
42:58	You're a goddamn artist.	芸術家だな
43:01	This is art, Mr. White.	これは芸術だよ ホワイト先生
43:04	Well, actually, it's just basic chemistry...	まあ 実際には 基本的な化学反応だけだね
43:06	...but thank you, Jesse. I'm glad it's acceptable.	...でも、ありがとう、ジェシー 受け入れられてよ
43:09	Acceptable? You're the goddamn Iron Chef.	受け入れられる? 君は料理の鉄人だからな
43:12	Every jibhead from here to Timbuktu's gonna want a taste.	ここからティンブクトゥまでのバカどもが 味見した
43:17	-Man, I gotta try this. -No. No.	-俺もやってみよう -ダメだよ
43:22	No. We only sell it. We don't use it.	売るだけだよ 使わないんだ
43:26	Okay, since when?	いつからだ?
43:28	Listen, you've been watching way too much Miami Vice. That ain't happening.	マイアミバイスの見すぎだな それはないだろ
43:36	So, what now?	で どうする?
43:41	How do we proceed?	どうすればいい?
43:46	We cook more tomorrow.	明日また料理しよう
43:50	Meantime...	その間に...
43:52	...I know just the guy to talk to.	...ちょうどいい奴がいるんだ
44:03	Hey, yo. Kraze, how you doing, my man?	よお クレーズ 調子はどうだ?
44:09	Hey, you got a new dog. Right on, man.	新しい犬を飼ったんだよな? その通りだよ
44:13	What's his name?	犬の名前は?
44:16	Yeah, I had a dog like that once, except maybe like twice as big.	俺も同じような犬を飼ってたが 2倍はあったな
44:20	Super-purebred.	超純血種だ
44:22	Now, me personally, I would train him to go straight for the nutsack.	個人的にはタマタマを狙うように 訓練してたけどね
44:26	Just shut your mouth and show me your money.	口を閉じて金を見せる
44:28	I ain't buying, ése.	俺は買わないぞ
44:31	I'm selling.	売りたいんだ
44:42	Tell me that ain't the finest scante you ever laid eyes on.	最高のスキャンテだと言えよ
44:46	Go ahead. Try it.	やってみろよ やってみろよ
44:49	Hey, poochie. How you doing?	ヘイ、ワンちゃん。元気か?
44:52	Jesus Christ.	驚いたな
44:55	Yeah. Booya! See, what'd I say?	ああ ブーヤ! ほら、何て言ったっけ?
44:58	-It's all right. -It's all right?	-大丈夫だよ。-大丈夫?
45:00	It's all right? Yeah, it's all right.	大丈夫なの? ああ、大丈夫だよ。
45:02	-So what? You're back in business?	-だから何? 復帰したのか? -ええ、戻ってきました
45:02	-Hell, yeah, I'm back.	

45:06	With a vengeance. Vato loco gotta make a living.	復讐のためにな 生きるためには仕方ない
45:09	You know, with your cousin gone away and all....	お前のいとこがいなくなってしまったからな...
45:13	And listen, homes, about that....	そして聞いてくれ、家のこと...
45:17	Really broke me up about Emilio.	エミリオのことは本当にショックだった。
45:21	That dude is like my brother.	あの男は俺の弟のようなものだ
45:23	-You okay? You talk to him? -Yeah, I talk to him.	-大丈夫か？彼と話したか？-ああ 聞いているよ
45:26	Said when the feds came, you were out sticking it in some neighbor lady.	FBIが来たとき、お前は近所の女に手を出していたよ
45:30	-Hey, you know, I got lucky twice. -I don't know, man.	-俺は2回も運が良かったんだよ。-どうかな...
45:35	Emilio...	エミリオは...
45:38	...he thinks maybe you dined on him.	騙したんじゃないかと思ってる
45:41	Whoa, whoa, hey, hey. That is bullshit.	ちょっと待った！くだらん話だ
45:45	That is bullshit, Krazy, eh?	くだらないよな？
45:48	I should kick his punk ass for even thinking that.	そんなことを言うヤツは蹴飛ばしてやりたいね
45:51	You know what? Next time you talk to Emilio...	そうだな 今度 エミリオと話すときは-
45:54	...you tell him for me, all right?	俺の代わりに伝えてくれないか？
45:59	Why don't you tell him yourself? Made bail this morning.	自分で言ったらどうだ？今朝、保釈されました
46:03	Go ahead, pendejo. Kick my ass.	やれよ ペンデホ 殴れよ
46:10	Where did you get this?	これをどこで手に入れた？
46:14	Because I know your little punk ass didn't cook it.	お前が作ったんじゃないよな
46:46	Damn, man. What are you, some kind of nudist?	何てこった ヌーディストか何かか？
46:52	Yeah, that's some stone-fine tick-tick you been cooking there, ése.	お前の料理は最高だぜ！
46:56	How about you come work for me?	俺のところで働かないか？
46:59	I'd be willing to sell it to you...	喜んで売りますよ...
47:02	...if the price is right.	...値段が合えば。
47:15	Out here all by yourself, huh?	一人で来たのか？
47:25	Hey, I know you. He was there when I got busted.	お前を知ってるぞ 俺が逮捕された時にいた奴だ
47:29	-He's with the DEA. -No.	-彼はDEAの人間だ -違うよ
47:32	You rata snitch motherfucker.	密告者のクソ野郎だ
47:34	Run, Mr. White! Run!	逃げろ！ホワイト先生！逃げろ！
47:46	I say we cap them both.	2人とも処刑しよう
47:55	You really cook up that batch?	本当に作ったのか？
47:59	-Yeah. -You an artist.	-ああ -芸術家だな
48:04	-It's a damn shame. -Wait.	-残念だな。-待てよ。
48:07	Wait a minute.	ちょっと待て
48:09	Listen to me. I'll teach you my recipe, huh?	聞けよ。俺のレシピを教えてやろうじゃないか。
48:13	What do you say? You wanna cook like me?	何て言うんだ？俺のように料理したいのか？
48:19	You let us both live...	二人とも生かしてくれ...
48:22	...and I will teach you, huh?	...俺が教えてやるよ
48:55	Put the cigarette out.	タバコを消して

49:00	Please....	お願いします....
49:45	Move it, homes. Ain't got all day.	早くしろよ 一日中は無理だ
49:51	Okay.	そうか
54:04	What happened?	何があった？
54:08	Hey, what'd you do to them?	彼らに何をしたんだ？
54:13	Red phosphorus in the presence of moisture and accelerated by heat... ..yields phosphorus hydride.	赤リンが水分を含み 熱で加速されると... ..水素化
54:20	Phosphine gas.	ホスフィンガスだ
54:22	One good whiff and....	匂いを嗅ぐだけで....
54:49	We gotta....	掃除しなきゃ....
54:53	We gotta clean this up.	掃除しないと
55:43	Where were you?	どこにいたの？
55:54	Walt....	ウォルト....
55:58	I don't know what's been going on with you lately...	最近、あなたに何があったのか知らないけど...
56:00	-...but-- -Nothing, honey. I'm fine.	-...でも... -何でもない、ハニー。私は元気よ
56:03	Whatever it is, I'll tell you this.	何があったとしても これだけは言える
56:08	I do not like it when you don't talk to me.	話してくれないのは困る。
56:13	The worst thing you can do is shut me out.	最悪なのは 私を締め出すことよ
57:02	Walt....	ウォルト....
57:06	Oh, Walt, is that you?	あら、ウォルト、あなたなの？